



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

# K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 082 | 00:09:09 minutes

## **A Womanizer Suffers from Syphilis**

There was a man who used to have sex with any woman he could find, young or old. Finally he contracted syphilis and began to suffer a great deal from the disease. He would go every morning to a cold river to bathe in order to reduce the pain. Finally as the disease advanced he began to lose weight. He realized that unless he did something he would die. He went to the doctor and paid a lot of money for a cure from his disease. He then decided that he had done wrong, and stopped having random sex with women.

## *Un mujeriego sufre de sífilis*

*Había un hombre que tenía relaciones sexuales con cualquier mujer que encontrara, que sea joven o que sea vieja. Por fin él se contagió la sífilis y empezó a sufrir mucho de la enfermedad. Todas las mañanas iba al río a bañarse para sentir alivio del dolor. Por fin se puso más grave y empezó a perder peso. Por fin él se dio cuenta de que si no hiciera algo, moriría. Se fue con un médico y gastó mucho dinero en curarse de la sífilis. Por fin él comprendió que había cometido graves errores y dejó de tener sexo con varias mujeres.*

***Project Background***

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

***Collected and recorded by***

Dr. James Mondloch

***Transcribed by***

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

***Funding and support provided by***

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

***Title page image provided courtesy of***

Dennis G. Jarvis

***Usage rights***

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

***Alternative formats***

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

***Additional information about this project is available online***

<http://lail.unm.edu/kiche>

***Correspondence should be directed to***

The University of New Mexico  
Latin American & Iberian Institute  
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico  
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: [lail@unm.edu](mailto:lail@unm.edu)

Web: <http://lail.unm.edu>

**UN MUJERIEGO PADECE DE SIFALIS**

## HOMBRE CASTIGA ESPOSA QUE ES ADULTERIO

entonces cämíc c'o chi junchic, ri nutom xuban juna chi  
 entonces haora hay hotro, hizó un hombre

mas jun chicopa' chi cha' entonces ri a re' xubano xu'  
 más mañoso dice entonces él **Se** moles-

ch'a bej ri' xokib cu' ch'a bej nimal tak ixokib i cu'  
 taron las mujeres, **Se** a molestan las mujeres más Viejitas

ch'a bej k'apojib cu' ch'a bej nic'äj tak winak xata'  
 y **Se** a molestan las más jovensitas y las demás mujeres cual-

pasa u wäch chi' xok xew la' chi' xok entonces cu ch'a  
 quera clase de mujer asolo si es mujer entonces **Se** amoles-

bej, entonces ri a re' cuando xumajij ubanic ri' ri co-  
 tan, entonces él cuándo empezó hacer esa co-

sa. ri' sbläj c'äx ri cubano por que ri a chi ri' cu  
 säs, hacen muchos daños por que él hombre ~~hace~~

ban ri' ri jeri' entonces mäj upensar chique ri winak  
 hace a si, entonces no tiene pensamiento por las personas

mäj unim chique xeu la' chi' xok xrilo wexu c'u laj pa-  
 sólo si se miró que es mujer **Se** a molesta si se encuentra

be. carekäj bic iwe k'apoj ali cacowinic cutzucj en  
 en le camino, **Se** carga si es muchacha **lo** buscó en que manera

que manera cubano coc ruc' cutzujuj puek y cu' k'a tej  
 para entrar con ella ~~hace~~ ofrese pisto y lo cuiden

patak c'am bal jä' y sienmpre cutzucuj pune cäyajic pune  
 dónde trae agua, y siempre lo buscó a un que burla a un que

cayok'o k'exic si cu coch'och'ej wi por qui rumal ri  
 burla mucho lo a vguanta por causa de su

uchicopil cher mas chicopa' chi entonces ya ec'i ri' xokib  
 de que más mañoso el hombre entonces ya són muchos las-  
 mujeres Lo habian

xu' solij ec'i ri' xokiba xu' ban mjoder entonces rumal  
 a molestadón, muchos las mujeres lo jodieron, entonces por eso

c'uri' ri xuban ri jeri' entonces xokatax bic cumal ri  
 que hizo a si, entonces lo echaron por los

u'c'ul ja ri u' besinos entonces xoka tax bic xopan chi  
 besinos entonces lo echaron llegó a

pan jun chi lugar ja wi ri xu' woco wi ri ro'ch xumajij  
 hotro lugar en dónde hizo hotra vez su casa empezó

chi jun tiro xuchaple'j chi ri utz'i' al entonces ri are'  
 hotra vez, empezó hotra vez a molestar entonces él

xumajij chi jun tiro qui ch'a bexic tak ri' xokib punemna  
 empezó hotra vez a molestar a las mujeres a un que

cäraj juni xok cacowinic cuminc'u tij por que bien c'o  
 la mujer no quiere pero él puede joder, por que savee mucho

usububal itzel a chi entonces c'o juni xok xu riko ri'  
 oración es un hombre malo entonces, en contró a una mujer, y la

xok entonces ra' re' k'a'y cuando aretak xurikari' ri xok  
 mujer entonces élla es podrido cuándo en contró la mujer

entonces chuk ri' xok pues na cuna' tari are' chi c'o yabil -  
 entonces también la mujer élla no siente élla que tiene enfermedad,

che no qui utzi' xok cu na' ra re' y xoc ri a chi ruc' xubij  
 élla siente que es una mujer buena y entró el hombre con élla lo

che xcominic xubin c'u tij ri' xok ri xok xuyarib che ri  
 dijo ya pudiero, lo tentó la mujer lo dió gustó al

achi entonces xrekelëj ri achi ri' xok entonces ya chi jun  
hombre entonces lo comprometió el hombre con la mujer entonces -  
en una

semana xbe queb semana entonces ri achi xu chaple'j k'oxo  
semana ya va por dos semana entonces el hombre empezó a doler

wem ri ubakil entonces na cubijtäjtari are' por que ra're'  
su pene entonces él no piensa por que él

naretämtäj jasa uwäch jun ya'bil jasa uwäch juni xok k'a'y  
no save que es una en fermedad que es una mujer podrido

nare ta'm täj entonces jaja jasa xuban ri nu bakil cächa' por  
no save, entonces que pasó mi pene dice por

que xu chaple'j k'oxowem cak'oxowic cuando aretak cachulunic  
empezó a doler duele mucho cuándo horina

sbläj c'ax y cuando aretak cachulunic sblaj castigo xurik  
duele mucho y cuándo horina un gran castigo sufrió

ri achi entonces xulok' pastillas xutijo pero na' reta caräj  
el hombre entonces compró pastillas y lo tomó pero no a livió,

entonces jasa canbano jeri' cubij ic'o jun jä' nakaj chë ri  
entonces que boy hacer a si dice, y hay un rio está serca del

jä' ri nakaj chë sblaj joron bien cadajajic por que pajora  
hombre, el rio muy frio muy elado por que en tierra

juyub entonces patak alas 3 de la mañana cäwa'lijbi pari usoc  
frio, entonces para las 3 de la mañana selevanta en su cama

entonces ca' bec cakaj pari jä' caresäj ri ra tz'iyak ca t'u-  
entonces seva, sebaja en el agua se quita la ropa seciente

yi' chupam, ri joron are c'uri ujoronal ri joron entonces are  
en el agua, por ser que el agua está muy frio entonces

cayow jubik' ruxla nem chech ri ubakil ri achi ya cuxlan jubik'  
el agua el que dá un poco alivio a su pene al hombre se a livio-  
un poco,

na cak'o xow tachic xu na' achi jeri' entonces ironojel nimak'ab  
ya no duele entonces lo sintió el hombre que es a si-  
en tonces todas las mañanas

cuando aretak cäpe uchul ri achi entonces asta c'a pari jä' cu'  
cuándo viene su horina el hombre entonces asta al rio

bana wi na cuk'i' täj cubano cheri kak si cäwälijic cu' bana  
seva ir a horinar, no aguanta va ser su

can ru' chul nacuk'i'taj por que sbläj curakakej uchi' we xu'  
horina no aguanta por que quelgrita mucho si vaser

ban ri uchul kak jeri' no qui asta jampa' cuando aretak copan  
su horina sólo a si, no qui asta cuándo llega

pari joron entonces cajorob ri ubakil juntiro ri utz'iquin ca-  
al rio, entonces sesdescaliente su cuerpo a todos y su pene

jorobicjuntiro entonces c'ate c'uri' cuban ru' chul pero menos  
se descالية todos, entonces después cuándo hace hotra vez  
su horina ya algo menos

ru' k'oxom entonces ya cu' na' ra' chi o quem ubanow chë ya  
!el dolor! entonces ya siente el hombre ya \$ava en

cätajin cabakiric na ustaj cutij mas cape ni cutij joron na  
flquecer, no se puede tomar más café ni tomó agua

ustamas jasa cutijo entonces ya catajin cabakiric entonces c'a  
no se puede comer algo entonces ya va en flaquecer entonces

të ç'u ri' xu sic' ju'n pensar xu' an pensar mejor quin bë ruc'  
después vino un su pensamiento, lo pensó mejor mevoy con

doctor entonces xberuc' doctor cuando xopanic ruc' doctor entonces  
el doctor entonces se fúe con el doctor cuándo llegó con el-  
doctor entonces

c'atec'uri' xban examinar jasa uwäch ri yabil c'ax che entonces  
después lo éxaminaron que es la enfermedad tiene entonces

xbix chë ri' ri achi camic caweta'maj ri yabil c'ochawech xaatzucum  
lo dijero al hombre Va a saver la enfermedad tiene es merecido

chawij cuchaxic por que ri at solo i'xokib ca'ch'abej e c'i  
por tú, por que tú sólo platicando con las mujeres-  
se mantiene són muchas

ri' xokib a'solim entonces rumal c'uri' xatumaj yabil  
las mujeres, entonces por eso te enfermó

por que we yabil c'ochawech c'o jun ixok xaban joder entonces  
por que la enfermedad que tiene hay una mujer la tentó entonces

c'o yabil chech ri' xok kak'a'y por eso catajin cat k'ay'ra' bakil  
la mujere tiene enfermedad, es una mujer pudrido por eso tu pene -  
está pudriendo

cuando xutari' ra' chi entonces sblaj xuxe'j rib chanim xuanala  
cuándo oyo el hombre entonces se a sustó mucho al mismo momento

pensar tzij chiec'i ri' xokib u'solim camic caweta'maj wecacowinic  
se pensó sierto que són muchas las mujeres lo háncojidó si podais

calok' wë cunabal entonces cac'asi'c cuchaxic arec'uvena catcowinic  
comprar este remedio entonces te quedas Vivó lo dijero si no podais

calok'o entonces cat camic cuchaxic entonces xajeri' yari achi  
comprar entonces te moriras, lo dijero entonces por eso ya el hombre

xuxe'j rib entonces xuban pensar mejor canlok' ri cunabal entonces  
se a sustó entonces se pensó , mejor boy a comprar mi remedio entonces

ya xuan conformar rib chulok'ic ri cunabal entonces xulok' ri  
ya se conformó a comprar la medicina entonces compró la

cunabal pero sblaj pero sblaj pakal rajil ri cunabal mim ri rajil  
medicina, pero costó muy cara la medicina salió muy-  
cara

cunabal entonces ya xoc indicion chë xu chaple'j utijowic ri bak  
la medicina entonces lo inyectarón empearón a poner inyecciones

jeri pastillas xuchap utijowic no' jimal xtani' ru' k'oxom c'atec'uri-  
ri-  
también las pastillas empesó a tomar poco a poco se calmó después

yax xtziric aretak xtzir ri achi entonces c'atec'uri' ya xpë  
ya se compusó, cuándo se compusó el hombre entonces después ya se

upensar jasa modo jewä' xin bano xench'abej sblaj i'xokib ic'o  
pésó, por que me hizo a si, que yo a molestarón a las mujeres y tengo

wixokil ichuk e c'o wälc'u'al xa maj nupensar nu rajil xintitz'i  
mujér, y también tengo mis hijos por no tener pensamiento y mi pisto

paquik'ab ri' xokib y haora camic xinric jun pena xin rik jun castigo  
en manos de las mujeres y haora en contró un pena en contró un castigo

chuk nu rajilchic xin chupuri xin cunabej wib wetamata xin cunata-  
jic  
y me gastó mi pisto para curarme huviero que no me a livió

seguro chiquin camic seguro chiquin bë pacompesanto ru mal nu tzi'al  
seguro que mboy a morir, seguro que me boy alcementerio, por ser que-  
mañoso

entonces mejor naquen bantachijoder ri' xokib por que tzijnac'ut  
entonces mejor ya no boy a joder a las mujeres, por que sierto

chi e c'o i'xokib na e ustaj xa in wä' ri na quin  
que hay mujeres que no son buenas yo soy el culpable

banta pensar <sup>b</sup> cache ri achi entonces xajeri' xu ban pensar  
yo soy el culpable <sup>queno</sup> piesa dice el hombre entonces se pensó

xa jeri' xutanaba' quianic joder ri' xokib pero c'ate xutanaba'  
por eso dejó de platicar con las mujeres, pero asta cuándo

xuric ri' xok k'a'y wetamata xuriko na cutanabatawi ra' chi siempre  
en contró la mujer pudrido, huviero que no sucedió eso el hombre-  
siempre

ri' ra' cchi sbalaj na usta upensar por que earaj jun caraj jun pune  
el hombre, tiene mal pensamiento por que todas las mujeres quiere

nima winak pune k'apöj siempre utz chwäch ronojel entonces arewä'-  
ri jun pasar nutom  
a un que es Vieja a un que es muchacha para él todo es bueno entonces  
solamente lo que yo se,

xc'ix ubanic wë historia rech juná chi xuban castigar ri xokil.